



Outreach

Otoño 2005

Propagando Igualdad, Desencia y Seguridad – Muchas Millas Recorridas Mientras el Trabajo Continúa

por Richard J. Codey, Gobernador Interino

Mientras mi trabajo al timón del Estado de New Jersey llega al final, estoy lleno de satisfacción por haber alcanzado todas las metas que nos propusimos.

El año 2005 marcó el 60 aniversario de la Ley Contra la Discriminación de New Jersey, la ley de esta índole más antigua en la nación. Es una herencia de la cual las personas de New Jersey deben sentirse orgullosos, ya que ella asegura que todas las personas deben ser tratadas con justicia e igualdad.

El tener una ley como la Ley Contra la Discriminación no es simplemente asunto de orgullo, es una obligación de poner en alto el espíritu de la ley y buscar activamente las áreas donde el trato diferente y la desigualdad aun existen. Como Gobernador Interino, he tratado de llenar esta obligación – no solo ayudando a marcar el 60 aniversario de la Ley Contra la Discriminación este año, sino mediante pasos concretos para implementar reglas e iniciativas que ayudarán a proteger a todas esas personas que necesitan la ayuda del Estado.

En noviembre del 2004, cree un **Comité de Trabajo en Salud Mental** integrado por 11 personas y diseñado para examinar distintos asuntos tales como vivienda, trabajos, acceso a cuidados médicos para las personas con enfermedades mentales. La misión de dicho comité no era simplemente el estudiar el tema hasta el cansancio, sino el traer nuevos e independientes pensadores con conocimientos y experiencia a nivel nacional. Su trabajo era recomendar la forma de poder ayudar mejor a las personas con problemas mentales a llevar una vida normal. En marzo del 2005 ellos hicieron exactamente eso.

El Comité de Trabajo de Salud Mental llevó a cabo con éxito su meta principal y publicó un reporte completo lleno de sugerencias concretas sobre las formas de mejorar la vida de las personas con



enfermedades mentales. El Presidente Robert N. Davidson y los miembros del Comité de Trabajo de Salud Mental hicieron sugerencias diseñadas a mejorar el acceso a cuidados médicos, a proveer mejores servicios comunitarios y cuidados médicos de mejor calidad. Sus recomendaciones incluían:

- La expansión de centros comunales de ayuda para que las personas tengan

- acceso a ayuda más cerca de sus hogares;
- El mejoramiento de acceso a cuidados psiquiátricos de tal manera que las personas no tengan que esperar tanto para ver el doctor;
- La expansión de la asistencia con programas empleo de tal manera que las personas con enfermedades mentales tengan acceso a trabajos;
- La implementación de un programa que perdone prestamos de estudiante para atraer y retener los trabajadores sociales mejor calificados;

También introduje legislación para establecer un fondo de \$200 millones de dolares llamado **Fondo Especial para Necesidades de Vivienda**, el cual, en los próximos 10 años, ayudará a crear 10,000 unidades de vivienda a un precio cómodo para personas con enfermedades mentales y otras necesidades especiales. Nuestra esperanza es traer desencia y decoro a las vidas de las personas con enfermedades mentales y proveer ayuda a las persona que se encargan de cuidarlos.

En agosto del 2005, este fondo fue establecido asegurándonos que las personas más vulnerables de New Jersey tiene un lugar que puedan llamar su hogar. El dinero será usado para desarrollar

sigue en la página 7

Contenido de Outreach

- Haciendo el Proceso Democrático en New Jersey Tan Incluyente y Accesible Como Sea Posible, por Peter C. Harvey, Procurador Estatal 2
- Del Escritorio del Director: Aumentando la Accesibilidad a los Centros Comerciales 3
- Uncovering the Story of a Civil Rights Leader by Cassandra Jetter 4
- La División Tiene su Primera Conferencia para la Comunidad GLBT 5
- Director de Derechos Civiles Nombrado a Posición en la Asociación Internacional de Derechos Humanos 5
- La Comisión Hace Honor a Defensores de Derechos Civiles 6
- Consejo Consultivo de Empleadores Continua Creciendo 6
- Conferencia Legal Sobre Licencia Familiar Llena la Casa 7
- Luchando por Igualdad para Todos: Comisionado Richard T. Smith 8
- Reglamentos, Regulaciones y Eventos Hechos Más Accesibles en Nuestra Página de Internet 8



Haciendo el Proceso Democrático en New Jersey Tan Incluyente y Accesible Como Sea Posible *por Procurador Estatal Peter C. Harvey*



Procurador Estatal Peter C. Harvey

Aun cuando la ley Estatal abilita a todo votante de New Jersey que esté registrado para usar una papeleta ausente “sin excusa”, nuestro compromiso - y nuestro deber - es continuar asegurandonos de que todo votante elegible que escoge votar en persona pueda hacerlo.

Con este compromiso en mente, continuamos luchando por llevar a cabo la primera iniciativa del Estado para que los sitios de votación sean accesibles, plan conocido antes como Operación NJ-PAASS (por sus siglas en inglés - Accesibilidad a Todos los Sitios de Votación en Nuestro Estado).

Simplemente, Operación NJ-PAASS es un esfuerzo estatal incluyente dirigido a asegurarnos que, eventualmente, todo sitio de votación en New Jersey es físicamente accesible para todos los votantes.

Debido a distintos factores, algunos sitios de votación en algunos vecindarios de un lado al otro del estado han sido y continúan siendo difíciles, si no imposibles, para que algunas personas con incapacidades de movilización tengan acceso a ellos.

Por ejemplo, algunos sitios de votación no tienen estacionamiento. Otros no tienen caminos libres de impedimentos para que las personas puedan movilizarse dentro y fuera del edificio. Aun más, otros no tienen señales que indiquen a los votantes las entradas y las áreas accesibles para personas en silla de ruedas, con muletas, caminadores o bastones.

Para tener una idea correcta del tamaño y la naturaleza de las necesidades de New Jersey en cuanto a accesibilidad a sitios de votación, yo pedí a la División de Derechos Civiles en el año 2004 que iniciara un programa de inspección de sitios de votación.

Al mismo tiempo, se le pidió a la División que colaborara con los oficiales locales de elecciones, grupos de interés y otros interesados en el tema, para desarrollar una estrategia para que eventualmente todos los sitios de votación en New Jersey sean totalmente accesibles. El resultado fué Operación NJ-PAASS.

Cuyo lanzamiento se inició en mayo del 2004, Operación NJ-PAASS consiste de varios componentes, tales como:

- Inpecciones continuas de sitios de votación a través del estado, y el compartimiento de la información obtenida con agencias y grupos interesados en el tema.
- el uso de la información obtenida durante las inspecciones de sitios de votación para cambiar o mudar los sitios que lo necesiten o de otra manera, hacer los arreglos y modificaciones necesarias para convertirlos en lugares totalmente accesibles.
- el uso de entrenamientos, educación e intercambio de información para generar mayor conocimiento de la iniciativa del Estado sobre accesibilidad a los sitios de votación y de apoyar los esfuerzos de colaboración para mejorar la accesibilidad para los votantes incapacitados.

Para estar seguro, entrenamiento, educación y el intercambio de información son elementos vitales del esfuerzo para crear cambios positivos para los votantes con incapacidades.

Pero la parte sólida de Operación NJ-PAASS — porque nos permite marcar un camino específico para mejorar los sitios — continúa siendo el programa de inspección de sitios de votación en los 21 condados comenzado en mayo del 2004 durante las elecciones municipales no partidistas.

Durante las elecciones municipales no partidistas del año 2004, 33 equipos de inspección visitaron un total de 162 puestos de votación. De estos, 67 fueron hallados con deficiencias relacionadas a accesibilidad.

Durante las Elecciones Primarias de junio del año 2004, 38 equipos Estatales visitaron un total de 382 puestos de votación. En esa ocasión, 57 por ciento de los sitios de votación fueron hallados con deficiencias relacionadas a accesibilidad.

En las elecciones generales de noviembre del 2004, 38 equipos de inspección Estatal visitaron un total de 329 puestos de votación y el 28 por ciento de los sitios de votación inspeccionados fueron hallados con deficiencias relacionadas a accesibilidad.

En cada caso donde los inspectores hallaron fallas de accesibilidad, la División de Derechos Civiles envió Notificaciones de Incumplimiento a los oficiales locales

responsables por las elecciones.

Aunque la Oficina del Procurador Estatal tiene jurisdicción para hacer demandas civiles contra las violaciones de la Ley de New Jersey Contra la Discriminación — nos reservamos el derecho a hacerlo frente a las continuas fallas de accesibilidad sin remediar — en este proceso de llevar a cabo nuestra iniciativa de inspecciones de puestos de votación, hemos escogido no responder a dichas violaciones con castigos.

En su lugar — debido a que nuestra meta es el mejorar el acceso al voto para las personas con incapacidades de movilidad — hemos puesto mayor énfasis en trabajar en colaboración con los agentes electorales locales para encontrar soluciones, y de esa manera ayudarles a alcanzar 100 por ciento de accesibilidad a los sitios de votación que ellos supervisan.

Pero, no apartamos la opción de una demanda a los lugares que rehusen hacer que sus sitios de votación sea accesibles.

Como parte de nuestro esfuerzo del 2004 NJ-PAASS, 80 puestos de votación que inicialmente habían fallado la inspección durante la inspección de las elecciones municipales no partidistas de mayo o la inspección de las elecciones primarias de junio fueron escogidos para ser reinspeccionados en la Elección General de noviembre del 2004.

Es animador notar que, de los sitios reinspeccionados, 67 por ciento fueron hallados que habían corregido las fallas identificadas durante las inspecciones. De todas maneras, a nivel estatal, claramente hay mucho que hacer todavía.

Una vez más en el año 2005, asignamos equipos para inspeccionar sitios de votación durante las elecciones no partidistas de mayo y las primarias de junio.

Hasta esta fecha, en el año 2005 se han inspeccionado un total de 599 puestos de votación — 461 sitios que no habían sido inspeccionados antes y 138 sitios que anteriormente habían sido inspeccionados.

Usando la “Lista de Accesibilidad a Puestos de Votación de la División de Elecciones” como patrón, los inspectores hallaron deficiencias en 190 sitios de votación que no habían sido inspeccionados y observaron fallas en 52 sitios que estaban siendo reinspeccionados.

sigue en la página 7

Del Escritorio del Director: Aumentando la Accesibilidad a los Centros Comerciales



Director J. Frank Vespa-Papaleo

La Oficina del Procurador Estatal, mediante la División de Derechos Civiles ha estado trabajando incansablemente para asegurar que New Jersey continúe por el camino que conduce a accesibilidad total para todo el mundo.

Cada persona debe poder votar en su sitio de votación. Y cada persona debe poder ir de compras a cualquier centro comercial.

Recientemente, la División publicó un reporte respecto a nuestras inspecciones de accesibilidad a centros de comerciales por personas que tienen incapacidades de movilización y necesitaban usar puertas que abren sin asistencia.

Personal de la División examinó la accesibilidad de entrada en 28 centros de compras diferentes en todo el estado. Como resultado de las inspecciones hechas en un período de varios meses, todos los 28 centros de compras proveerán acceso a las personas con incapacidad de movilización, mediante reparaciones, o instalación de puertas que habren automáticamente. El reporte completo se puede ver en la página del internet de la División, www.NJCivilRights.org.

El enfoque de esta iniciativa era asegurarnos que las personas, particularmente aquellas que dependen del uso de silla de ruedas, caminadores y otros aparatos de asistencia para movilizarse, podrían entrar a estos establecimientos mediante el uso de puertas automáticas.

El Procurador Estatal Harvey y yo estamos de acuerdo que la igualdad de oportunidades e igualdad de acceso comienzan con cada persona siendo capaz de cruzar la puerta. Mientras que individuos con incapacidades enfrentan muchas barreras tratando de entrar a establecimientos públicos, esta iniciativa intentaba dar enfoque al aspecto fundamental de tener acceso – pasar de la puerta. El tener acceso a un establecimiento para una persona en silla

de ruedas o que usa otro instrumento de asistencia para movilizarse puede ser extremadamente difícil, si no imposible, sin la ayuda de un aparato que abra la puerta automáticamente. Creemos que la Ley Contra la Discriminación y las reglas de la División respecto a la discriminación por incapacidad requieren la instalación de tales aparatos como un acondicionamiento razonable.

De los 28 centros comerciales inspeccionados, 15 fueron hallados que proveían acceso suficiente por medio de puertas automáticas. Estos centros comerciales fueron: Jersey Garden de Elizabeth, Hamilton de Mays Landing, Freehold Raceway de Freehold, Monmouth de Eatontown, Deptford de Deptford, Paramus Park de Paramus, Garden State Plaza de Paramus, Fashion Center de Paramus, Bergen Mall de Paramus, Market Fair de Princeton, Quakerbridge de Lawrenceville, Bridgewater Commons de Bridgewater, Ocean County de Toms River, Short Hills Mall de Short Hills y Brunswick Square de North Brunswick.

Siete centros comerciales adicionales fueron hallados que tenían al menos una entrada con puertas automáticas, pero que tenían otros problemas relacionado con accesibilidad a las puertas de entrada. Estos fueron: Moorestown de Moorestown, Echellon de Voorhes, Phillipsburg de Phillipsburg, Livingston de Livingston, Rockaway Town Square de Rockaway, Woodbridge de Woodbridge y Willowbrook de Wayne.

De acuerdo al reporte, seis de los centros comerciales inspeccionados fueron hallados sin puertas automáticas en sus entradas. Estos son: Burlington Center de Burlington, Shore Mall de Egg Harbor Township, Newport Center Mall de Jersey City, Menlo Park de Edison, Cumberland de Vineland y Cherry Hill de Cherry Hill.

Estos centros comerciales estarán trabajando para remediar la situación y han acordado instalar puertas especiales, de tal manera que sus entradas sean más accesibles para personas con incapacidad de movilización.

Me complace informarles que, incluyendo los compromisos recibidos como parte de esta iniciativa, cada uno de los 28 centros comerciales es, o pronto será, accesible. Esto no solo ayuda a hacer estos centros comerciales accesibles a compradores con incapacidades de movilización, sino también a millones de padres con coches de niño y ancianos. Más acceso quiere decir una salida de compras más divertida para el consumidor y más ventas para los operadores de almacenes y centros comerciales. En resumen, todo el mundo se beneficia de esta iniciativa.

Como resultado de las inspecciones, dentro de los próximos 12 meses, los centros comerciales de New Jersey estarán entre los más accesibles en la nación. Esto es un buen presagio para los consumidores y los comercios y para más de sesenta y siete millones de compradores que visitan los centros comerciales de New Jersey cada año.

El mejorar la accesibilidad mediante el uso de puertas automáticas da a cada persona en New Jersey la manera de “cruzar la puerta.” ▼

¿Necesita Ayuda en Casos de Discriminación en Vivienda?

Llámenos de inmediato a la línea directa de Derechos Civiles

1-866-405-3050



El Asambleista Dr. James O. Hill: Padre de la Ley Contra la Discriminación: Descubriendo la Historia de un Líder de Derechos Civiles *por Cassandra Jetter, Investigadora, División de Derechos Civiles*

El 16 de abril de 1945, Mientras la Segunda Guerra Mundial todavía se estaba peleando, una ley muy especial fue aprobada en New Jersey. Esa ley fue inmediatamente firmada por el Gobernador Walter Edge, de tal manera estableciendo la Ley de New Jersey Contra la Discriminación como la primera ley formal de derechos civiles en la nación.

La ley fue presentada por el Dr. Hill, un Republicano, Asambleista Afro-Americano de Newark. En el fondo, la propuesta del Asambleista Hill expandía las leyes existentes de derechos civiles en New Jersey, consolidando dichas leyes en un estatuto incluyente que prohibía la discriminación racial en empleo y creaba una agencia para hacer cumplir la ley, la División Contra la Discriminación.

Sesenta años más tarde, la Ley Contra la Discriminación ha sido expandida varias veces, prohibiendo la discriminación en establecimientos públicos (1949), en las fuerzas armadas (1953), y en vivienda pública (1954), hasta llegar a la inclusión reciente de socios domésticos (2004). También, el nombre de la agencia que hace cumplir la ley ha cambiado a División de Derechos Civiles de New Jersey.

Pero en aquella época de 1945, veinte años antes de la Ley Federal Contra la Discriminación, el Asambleista Hill tuvo la visión de reconocer que el primer paso para erradicar la desigualdad racial y el prejuicio contra los negros y contra otros grupos oprimidos era mejor hacerlo mediante legislación y educación. Mientras la Ley Contra la Discriminación se levanta como un monumento a él y a sus colegas en la Asamblea y el Senado quienes unánimemente apoyaron la ley, muy poco se sabe del hombre que auspició esta histórica propuesta legislativa.

Dr. Hill estuvo política y socialmente activo en el Condado de Essex, donde vigorosamente abogó por reformas constitucionales, particularmente garantías



Una de dos fotografías conocidas del Dr. James O. Hill

de derechos civiles para informar al público en general de las afrentas que sus vecinos Afro-Americanos tenían que soportar.

Dr. Hill frecuentemente publicó artículos en los periódicos locales *The Newark Evening News* and the *Newark Ledger*, entre los años de 1919 y 1939. En uno de esos artículos, titulados "Segregación Racial," Dr. Hill dijo, "la segregación Racial no paga. Es costosa, es injusta, es de mala fe, es anti-democrática y anti-Americana. Divide a nuestros ciudadanos. Tenemos una sola bandera, un solo Presidente, un solo Congreso y somos un solo pueblo; por lo tanto, dejemos que haya un solo Ejército, una sola Marina y una sola Guardia Nacional, abierta a todos los ciudadanos de los Estados Unidos de América."

Este planteamiento pragmático sobre nuestra nación ganó mucho apoyo. Simplemente mostrando que la segregación no solo no tenía sentido, pero que era costosa para el que paga impuestos y por lo tanto anti-Americana, él sacaba el viento de las velas de cualquier contrincante.

El Asambleista Hill fue reelecto durante cuatro períodos a la Asamblea estatal, de 1943 a 1947. En la Asamblea, el Dr. Hill expresaba conscientemente sus principios de levantar, hacer cumplir y extender las provisiones de la ley para incluir garantías contra la discriminación en vivienda, educación, empleo y establecimientos públicos. En 1945, Dr. Hill auspició legislación que expandió las leyes de derechos civiles existentes, las cuales únicamente prohibían la discriminación racial, para incluir discriminación basada en credo o religión, origen nacional o ancestro. Dr. Hill más tarde auspició legislación que permitía a los hospitales de enfermedades contagiosas recibir pacientes de fiebre reumática de tal manera que todo el mundo tuviera acceso a tratamiento médico adecuado. En 1947, Dr. Hill auspició legislación sobre prácticas injustas de empleo, nuevamente trabajando para nivelar el campo para todos los residentes de New Jersey.

El 29 de mayo de 1961, Dr. Hill murió en el Hospital Presbiteriano de su ciudad natal de Newark a la edad de 67 años. Durante su vida sostuvo la creencia que todos merecen vivir en un ambiente libre de discriminación y dedicó su vida a luchar porque algún día, todos en New Jersey puedan vivir sus vidas libres de discriminación ilegal.

Una idea sencilla, un pensamiento inspirador, una poderosa propuesta legislativa que abrió caminos - recordamos el hombre que le dio a New Jersey lo mejor que tenía. ▼



La División Tiene su Primera Conferencia para la Comunidad GLBT

Por primera vez en el Estado de New Jersey, más de 100 líderes comunales, activistas y constituyentes asistieron a la primera Conferencia legal GLBT (Gays, Lesbians, Bisexuales y Transgenero) en junio. La conferencia, titulada Protegiendo las Minorías Sexuales de la Discriminación en Empleo, Vivienda y Establecimientos Públicos fue llevada a cabo el 14 de junio del 2005 en la universidad Douglas College.

El Gobernador Interino Codey, el Procurador Estatal Harvey y varias Agencias del Estado, incluyendo la Oficina de Crímenes Racistas, el Departamento de Servicios Humanos y la División de Servicios de SIDA/HIV copatrocinaron la conferencia. Copatrocinadores Comunales del evento incluyeron el Comité de Trabajo en Asuntos Gay de la Universidad de Rutgers, Coalición de Lesbianas y Gays de New Jersey, el Fondo de Igualdad de Educación del Estado Jardín, el

Fondo NOW de New Jersey, la Asociación de Abogados de New Jersey – Grupo de Derechos GLBT, GRAANJ y muchas otras organizaciones GLBT de New Jersey.

El Director Frank Vespa-Papaleo, el Asembleista Reed Gusciora y el Comisionado de Derechos Civiles John C. Campbell dieron la bienvenida a los participantes. La Asistente Especial del Director, la Abogada Bear Atwood, y el Procurador Estatal Diputado Charles Cohen presentaron un repaso sobre la División y explicaron la Ley Contra la Discriminación en lo que refiere a la protección que esta da contra la discriminación basada en orientación sexual, SIDA/HIV, e identificación y expresión de género.

Siguiendo la presentación legal un panel de líderes comunales, el Procurador Estatal Diputado y el Director Vespa-Papaleo participaron en un diálogo con la

audiencia acerca de la Ley Contra la Discriminación, la discriminación que la comunidad GLBT enfrenta y sobre como la División puede trabajar con la comunidad para hacer cumplir la Ley contra la Discriminación de una forma más eficaz.

Los panelistas incluyeron a David Morris de la Alianza de Activistas Gay del Condado de Morris, Laura Pople, presidenta de la Coalición de Lesbianas y Gays de New Jersey, y Barbara Casbar, presidenta de la Asociación Gender Rights Advocacy of New Jersey.

Esta estimulante y productiva conferencia fue parte del continuo programa de acercamiento a la comunidad de la División para proveer educación sobre las protecciones bajo la Ley Contra la Discriminación y la Ley de Licencia Familiar. ▼

Director de Derechos Civiles Nombrado a Posición en la Asociación Internacional de Derechos Humanos

El 17 de agosto del 2005, el Director de la División de Derechos Civiles J. Frank Vespa-Papaleo fue electo a la junta de directores de la Asociación Internacional de Agencias Oficiales de Derechos Humanos.

La Asociación Internacional de Agencias Oficiales de Derechos Humanos (IAOHRA, por sus siglas en inglés). Es una organización sin ánimo de lucro basada en Washington, D.C. y compuesta por agencias de alrededor del mundo responsables de hacer cumplir una variedad de leyes de derechos humanos y derechos civiles en diferentes jurisdicciones de países, estados, provincias, condados y municipios.

IAOHRA esta dedicada a promover derechos civiles y humanos alrededor del mundo, incluyendo en los Estados Unidos y Canada. También trabaja estrechamente con la Comisión de Igualdad de Oportunidades en Empleo (EEOC, por sus siglas en inglés), el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés) El Departamento de Justicia de los Estados Unidos y el Congreso de los Estados Unidos. Su página de internet se encuentra en www.sso.org/iaohra.

“IAOHRA es un importante foro para agencias que hacen cumplir leyes – agencias que luchan por causas similares en sus respectivas jurisdicciones – para reunirse, comparar notas, y a inspirar y animarse unos a otros para continuar la lucha,” dijo el Procurador Estatal Peter Harvey. “Teniendo al Director Vespa-Papaleo como miembro de esta junta nos asegura que la ley contra la discriminación de New Jersey ayuda a informar y a guiar agencias de derechos civiles alrededor del mundo.”

“New Jersey fue uno de los fundadores originales de la Asociación Internacional de Agencias de Derechos Humanos en el año de 1949, y ha sido miembro por décadas. “Estoy orgulloso de continuar la tradición,” dijo el Director Vespa-Papaleo. “Me siento estimulado de poder servir a la Asociación como miembro y ayudar a levantar la visibilidad de todos nuestros esfuerzos aquí en New Jersey.

Vespa-Papaleo añadió que New Jersey tiene una de las leyes de derechos civiles más amplias y progresivas en los Estados Unidos, “lo que quiere decir que es una de las leyes más progresivas en el mundo. Estaré contento de pasar las lecciones de nuestras experiencias para beneficio de

todos los miembros de IAOHRA. Una de las razones es que creo que nuestra ley contra la discriminación es tan progresiva porque su cumplimiento esta a cargo de la División de Derechos Civiles, que es parte de la Oficina del Procurador Estatal. La nuestra es una de las pocas oficinas que estan bajo la Oficina del Procurador Estatal.”

Jim Stowe, Presidente de IAOHRA y Director de la Comisión Columbus de Relaciones Comunales de Ohio, dijo la Asociación “se siente estimulada de tener a el Director Vespa-Papaleo en la Junta de Directores.”

“Yo se que el es apasionado acerca de los asuntos relacionados a nuevos inmigrantes, niños que hayan sido victimas de abusadores en las escuelas y de acoso y personas con incapacidades,” dijo Stowe. “Damos la bienvenida a la dedicación de Frank a los asuntos de derechos civiles y humanos.”

La organización esta preparando la 58th convención anual y, gracias a una propuesta sometida por el Director Vespa-Papaleo, esta considerando hacerla en Atlantic City. Sería la primera vez desde que New Jersey fue cofundador de la organización hace 57 años que se reuniría en Atlantic City. ▼



La Comisión Hace Honor a Defensores de Derechos Civiles

El 12 de octubre, la Comisión de New Jersey de Derechos Civiles llevó a cabo una reunión especial en la oficina del Alcalde de Vineland para hacer honor a ocho personas de New Jersey en celebración del 60 Aniversario de la Ley Contra la Discriminación.

El anfitrión de la reunión fue el Comisionado de Vineland Richard T. Smith (para más información acerca del Comisionado Smith vea la pg. 8). Los receptores fueron escogidos basado en su "largo y vitalicio compromiso con la igualdad de oportunidades y los derechos civiles", dijo Olga Vasquez-Clough, Presidenta de la Comisión.

Los receptores de este reconocimiento por su trabajo de toda una vida fueron: **Mayra Arroyo Martinez** de Hispanos Pro Educación; **Karen E. Barnett**, Directora de la Alianza Municipal de Bridgeton – Programa Joven a Joven; **Kermit E. Bruner**, Presidente de la Organización NAACP Capítulo de Vineland y fundador del Consejo Juvenil de la misma

organización; **Samuel L. Clark**, de el programa Strategic Neighborhood Assistance Program de Vineland y también miembro de la Junta Directiva de la Comisión de Derechos Humanos de Cumberland; **Beatrice Corbin**, pasada Vice-Presidente de la Tri-County Agency, pasada Directora y Administradora de Operaciones de la Organización Ciudadanos para la Eliminación de la Pobreza del Sur-Oeste; el Abogado **Angelo J. Genova, Esq.**, Asesor Laboral para la Asociación de Condados de New Jersey como también Asesor Especial de Asuntos de Derechos Civiles para la Liga de Municipalidades de New Jersey, **Mark Melamed** fundador de "El Proyecto Gabriel" el cual compromete a estudiantes a levantar fondos para traer niños enfermos del corazón a los Estados Unidos para darles tratamiento que les salve la vida; y **Carmen Miranda-Jones**, una educadora y co-fundadora de El Veterano, un periódico en Español al servicio de la comunidad Latina del sur de New Jersey, Philadelphia y Delaware. ▼

Desea Aprender Más?

Ofrecemos Entrenamiento Privado

La División de Derechos Civiles Ofrece Entrenamiento Privado sobre Como Evitar y Como Tratar con Asuntos de Discriminación.

Llame a la Oficina de Prevención y Acercamiento a la Comunidad al:

■ **609-292-2918**

■ **TTY: 609-292-1785**

Inscríbese en nuestra página de internet: **www.NJCivilRights.org**

Consejo Consultivo de Empleadores Continua Creciendo

La División de Derechos Civiles está comprometida a trabajar en asociación con el Consejo Consultivo de Empleadores de New Jersey para minimizar la discriminación en los lugares de trabajo. Con este propósito, creamos el **Consejo Consultivo de empleadores de la División de Derechos Civiles** (EAC, por sus siglas en inglés) para establecer un dialogo permanente con lideres de negocios, profesionales de recursos humanos, abogados y otras personas interesadas sobre nuestro trabajo, nuestras reglas, iniciativas y casos.

Durante la tercera reunión regional del EAC fue nuestra anfitriona la Abogada Catherine Wells de la Firma de Abogados Wolff y Samson, el día 20 de Septiembre del 2005 en West Orange.

Después de la reunión, la Sra. Wells dijo, "La reunión fue un éxito tremendo y el programa fue maravilloso. Fue muy bonito ver a

todos los del Consejo nuevamente para continuar nuestro trabajo. Este es un foro verdaderamente dinámico y respondiente para los empleadores."

Representantes de aproximadamente 65 compañías estuvieron presentes en la reunión. El consejo provee una oportunidad para que empleadores y personal con larga experiencia de la División trabajen en conjunto en la meta común de reducir la discriminación en los lugares de trabajo. Las reuniones están diseñadas para dar a los empleadores un mejor entendimiento de como funciona y procesa las quejas que recibe la División de Derechos Civiles. El Director Vespa-Papaleo, el personal y los abogados de la División están allí para responder preguntas sobre la división, presentarse a la comunidad de empleadores y proveer los ultimos cambios sobre la ley y regulaciones.

El EAC también da a la División la oportunidad de escuchar de parte de la comunidad de negocios sobre como los abogados de la División y los investigadores pueden trabajar mejor en el proceso de quejas e investigaciones y que otros recursos la División les puede ofrecer en su esfuerzo por enfrentar la discriminación en sus lugares de trabajo.

La próxima reunión se llevará a cabo el 17 de enero del 2006 en Monroe Township y la anfitriona será Christine Stearns, Copresidente de EAC y VicePresidenta de la Asociación de Negocios e Industria de New Jersey. Si usted está interesado en participar en esta u otra reunión futura, por favor póngase en contacto con la Asistente Especial del Director, la Abogada Bear Atwood al teléfono 609-292-5326 o escríbale a su correo electrónico, bear.atwood@NJCivilRights.org. ▼

Conferencia Legal Sobre Licencia Familiar Llena la Casa

Cerca de 200 abogados y profesionales de recursos humanos participaron en el segundo Seminario Anual para Abogados sobre Derechos Civiles titulado: *Conferencia Legal Sobre La Ley de Licencia Familiar de New Jersey, la Ley Federal de Licencia Familiar y Médica y Acondicionamiento Razonable bajo la Ley Estatal y Federal*. El seminario fue llevado a cabo el día 6 de Septiembre en el Centro Legal de la Asociación de Abogados de New Jersey en New Brunswick. El seminario fue gratis y auspiciado por el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos, la Comisión de Igualdad de Oportunidades en Empleo (EEOC), la División de Derechos Civiles de New Jersey y el Instituto para la Continuación de la Educación Legal.

La noche estuvo diseñada como una oportunidad única para enfatizar algunas de las similitudes y diferencias entre las leyes de licencia familiar estatal y federal, como también las dificultades o trampas que pueden estar escondidas cuando se ventila un caso ante la corte, ante la División de Derechos Civiles o ante la agencia federal EEOC.

El Director de la División de Derechos Civiles Vespa-Papaleo y el Director de la Oficina regional de Newark de EEOC, Corrado Gigante hicieron un enfoque sobre la distinción de la Ley Estatal y la Ley Federal, enfatizando en el aumento que ha habido de casos y quejas por incapacidad tanto a nivel estatal como federal. Ambos aconsejaron a los profesionales de recursos humanos revisar los manuales de personal de sus compañías sobre reglas de

procedimiento para estar seguros de que cubren los crecientes pedidos relacionados con incapacidades. Vespa-Papaleo alertó que la División hará un determinación de causa probable si la compañía falla en informarle a sus empleados sobre ambas, la Ley de Licencia Familiar de New Jersey y la Ley (Federal) de Licencia Familiar y Médica e hizo énfasis que el informar sobre una sola de las dos no es suficiente. Los empleadores están obligados a tener un proceso de comunicación activa con las personas que han solicitado licencias.

La audiencia se benefició de un panel de expertos en una variedad de temas, la cual tuvo también la oportunidad de hacer preguntas y de recibir respuestas inmediatas. Los oradores de esa noche fueron: Cynthia Pellegrino de la Asociación de Abogados de New Jersey; el Director de la División de Derechos Civiles de New Jersey J. Frank Vespa-Papaleo, quien habló sobre acondicionamientos razonables bajo la Ley Contra la Discriminación de New Jersey; Corrado Gigante, Director de la Oficina Local de EEOC de Newark, habló acerca de acondicionamientos razonables bajo la ley federal Americanos con Incapacidades (ADA, por sus siglas en inglés); la Procuradora Estatal Asistente Aney Chandy se dirigió su presentación a detalles de la Ley de Licencia Familiar de New Jersey; y el Director del Departamento de Trabajo, División de Horas y Salarios, Joseph Petrecca y la Investigadora Sandra Steiner informaron a la audiencia acerca de la Ley Federal de Licencia Familiar y Médica (FMLA).

Los dos abogados que hicieron presentaciones esa noche, se desempeñan en práctica legal privada y proveyeron a la audiencia una perspectiva diferente sobre el tema de la noche al presentado por el resto de los panelistas de las agencias del gobierno. Ellos fueron: la Abogada Julie Colin, de la Firma Hill Wallach de Princeton y el Abogado Joseph E. Gehring, Jr. de la Firma Gehring, Tatman y Satriale, de Newark y New York City, ellos presentaron respectivamente, la primera, consejos convincentes para el demandante al hacer una queja, y el segundo, como defender empleadores bajo Ley de Licencia Familiar de NJ, la Ley Federal de Licencia Familiar y Médica (FMLA), la Ley Contra la Discriminación y la Ley Federal Americanos con Incapacidades (ADA).

Los auspiciadores del evento fueron la Asociación de Abogadas Negras, Asociación de Abogados del Estado Jardín, la Asociación Abogados Hispanos de New Jersey, la Asociación Americana de Abogados Asiáticos y del Pacífico de New Jersey, la Asociación de Abogados del Sur de Asia, y el Comité GLBT (Gays, Lesbianas, Bisexuales & Transgenero) de la Asociación de Abogados de New Jersey, Sección de Derechos Individuales, Sección de Ley de Trabajo y Empleo, Sección de Ley Ancianos e Incapacidad, Sección de Minorías en la Profesión, y la Sección de Mujeres en la Profesión.

Futuros seminarios y conferencias serán anunciados en nuestra página de internet, www.NJCivilRights.org. ▼

Millas

viene de la página 1

vivienda permanente, residencias comunales y otras asistencias de vivienda para personas con necesidades especiales, incluyendo enfermedades mentales e incapacidades físicas o de desarrollo. Esto ayuda a asegurarnos que individuos con necesidades especiales tiene acceso a alternativas significativa de vivienda para evitar ser internado en un hospital o estar en la calle.

En julio del 2005, firmé legislación para fortalecer el proceso electoral en New Jersey expandiendo el acceso para el votante. Todos los oficiales electos tienen el deber ante las reglas de la democracia de asegurar que las personas tengan acceso y confianza en el sistema electoral. Por esa razón, firme una ley que garantiza las siguiente medidas:

- permitir registración hasta los 21 días antes de la elección, en lugar de los 29 días requeridos anteriormente.
- requerir que las máquinas de votación produzcan un recibo o registro de papel después de cada voto.
- permitir a cualquier votante registrado usar una papeleta de voto ausente si así lo escoge, sin tener que dar alguna razón para no votar en persona el día de la elección.

El resultado de estas iniciativas es el trato justo y equitativo para los residentes de nuestro gran estado. Nadie se queda por fuera, nadie se queda atrás. No puedo pensar en un logro mayor para un gobierno. ▼

Proceso Democrático

viene de la página 2

Durante la reciente elección del 2005, nuevamente nuestros equipos de inspección visitaron sitios de votación en todo el estado, y examinaron una variedad de sitios de votación que no habían sido inspeccionados, como también sitios que habían sido inspeccionados y tuvieron fallas.

Nuestro compromiso es continuar trabajando con los oficiales locales de elecciones, grupos de interés y personas interesadas para hacer el proceso electoral incluyente y lo más accesible posible para todas las personas de New Jersey que sean elegibles para votar.

Nota del Editor: Para ver un reporte completo acerca de Operación NJ-PAASS, visite la página de internet de la División de Derechos Civiles en www.NJCivilRights.org. ▼



Luchando por Igualdad para Todos



Richard T. Smith

usted nota es su voz. Es suave y resonante; una voz que envuelve y atrae a la audiencia.

Hay una razón para esa voz: el Comisionado Smith se graduó de Trenton State College con un título en Comunicaciones y Artes Dramáticas y trabajo un corto tiempo con la Academia Americana de Artes Dramaticos de Manhattan. El es muy activo en un grupo local de teatro, Compañía Downtown

Lo primero que usted nota del Comisionado Richard T. Smith es su estatura. Mide más de seis pies y hace ver a todos pequeños, quizá la única excepción serían los atletas profesionales y los cortadores de árboles.

Lo segundo que

de Artes Dramaticos (DCPA, por sus siglas en inglés). De hecho, el pasado agosto el estuvo haciendo el papel de Coalhouse Walker, Jr. en *Ragtime*. No obstante que el actua solo por la satisfacción que le da, su apoyo a DCPA ha ayudado que la programación sea más diversa y los integrantes mas incluyentes.

Creció en Trenton y es el menor de diez niños. Su madre, una mujer muy gregaria que no tenia miedo de hablart o decir lo que tenia en mente, animó a sus hijos a hacer lo mismo. Su lema era: “Debes de luchar por la justicia para todos, no uses la raza como una muleta.”

Ahora, como Presidente de la NAACP del Condado de Cumberland y miembro de la Comisión de Derechos Civiles de New Jersey, eso es exactamente lo que el hace. No solo re-incorporó el Capítulo local de la

organización NAACP del Condado de Cumberland, sino que ahora ha recibido atención nacional por sus programas reclutando membresía, programas de Jovenes y campañas pro-fondos. (Esta entrevista fue hecha mientras participaba en un concurso de golf levantando fondos para becas para estudiantes locales.) El trabajo duro ha pagado.

“El ser miembro de la Comisión de Derechos Civiles es un privilegio,” Dijo Smith. “Añade un contexto más grande a mi trabajo con la NAACP y me da un foro para escuchar más sobre iniciativas e inquietudes de todo el estado. Es un honor hacer un buen trabajo con la División de Derechos Civiles, su personal y su Director, Frank Vespa-Papleo. Juntos, estamos luchando por justicia para todos - de la misma manera que mi madre me enseñó tantos años atrás.” ▼

Reglamentos, Regulaciones y Eventos Hechos Más Accesibles en Nuestra Página de Internet

La División de Derechos Civiles de New Jersey ha mejorado su presencia en el internet de tal manera que nos es posible presentar textos de importancia, iniciativas claves y eventos más fácil de encontrar. Los cambios haran mucho más fácil para que todos los visitantes a la página de la División, www.NJCivilRights.org, puedan seguir la amplia variedad de actividades que hacemos. Ya sea el inscribirse en línea para un entrenamiento, inscribirse para el próximo seminario, informarse sobre el siguiente evento en el que la División estará participando o leer la más reciente nota de prensa, el nuevo formato le ayudará a encontrar más rápido lo que busca.

Además, la División ha puesto sus Reglas de Practica y Procedimiento, su regla sobre extensión de tiempo para responder a una queja y formularios importantes para los abogados junto a los textos de la Ley Contra la Discriminación y la Ley de Licencia Familiar de New Jersey. Todo puede ser desmontado facilmente de la página de publicaciones.

El cambio más reciente a la página de internet, sugeridos por el Concilio

Consejero de Empleadores (EAC), hará más fácil para los empleadores, agentes de vivienda, y todos los establecimientos públicos cumplir la ley colocando en sitios



apropiados el cartel que exige la Ley Contra la Discriminación. El no colocar dicho cartel constituye una violación a la Ley Contra la Discriminación, ahora es más fácil estar seguro que usted puede obtener los carteles que necesite. Simplemente visite nuestra página de internet y haga un click en la palabra Cartel (Poster) para ver cual necesita usted o su compañía, desmóntelo e imprímalo. Por supuesto, que todavía los puede pedir a la División. Simplemente llame a nuestras oficina más cercana a usted y les serán enviados rapidamente sin costo alguno para usted. ▼

¿Desea Mantenerse Bien Informado?

Lo espera Nuestra Lista de Envíos

Visite nuestra Pagina Web y asegúrese que su nombre figure en la lista de envíos de manera que usted reciba nuestras publicaciones.

www.NJCivilRights.org

New Jersey Celebra 60 Años de la Ley Contra la Discriminación



La fotografía arriba, muestra los oradores principales del evento (de izquierda a derecha) El Director de la División de Derechos Civiles **Director J. Frank Vespa-Papaleo**, quien hizo de Maestro de Ceremonias y también habló sobre el desarrollo y la historia de la Ley Contra la Discriminación; **el Procurador Estatal Peter C. Harvey**, quien informó a la audiencia acerca de las iniciativas presentes que conservan la Ley Contra la Discriminación vigente y agresiva; **María Pepe**, quien hizo una queja bajo la Ley Contra la Discriminación en el histórico caso *N.O.W. v. Hoboken Little League* de 1974, dio un poderoso y emocionante testimonio sobre su caso cuando siendo una niña de solo 12 años de edad luchó por su derecho a simplemente jugar beisbol y abrió el camino en los deportes para niñas en toda la nación; **James Dale**, Demandante en el histórico caso *Dale v. Boy Scouts of America*, presentó una dinámica reflexión sobre su caso al tener que enfrentar discriminación por su orientación sexual; y **el Honorable Dickinson R. Debevoise**, Juez de la Corte Distrital de Los Estados Unidos, Distrito de New Jersey, cautivó la audiencia con sus relatos sobre los comienzos de la lucha por los derechos civiles en el sur de los Estados Unidos cuando trabajó como abogado joven al lado de grandes líderes en la lucha por los derechos civiles como el Dr. Martin Luther King, Jr. y Medgar Evers.

El 2 de noviembre, la Asociación de Abogados del Condado de Essex y la División de Derechos Civiles de New Jersey celebraron el 60 Aniversario de la Ley Contra la Discriminación de New Jersey en el recientemente re-inaugurado e histórico edificio de la Corte del Condado de Essex en Newark.

El evento fue patrocinado por la Asociación de Abogados del Condado de Essex, la Oficina del Procurador Estatal, la Comisión de Derechos Civiles de New Jersey, la División de Derechos Civiles, la Asociación de Abogados del Estado Jardín, la Asociación de Abogadas Negras de New Jersey, la Asociación de Abogados Hispanos de New Jersey y la División de Abogados Jóvenes de la Asociación de Abogados de New Jersey, Minorías en la Profesión, Mujeres en la Profesión, Leyes y Leyes de Empleo, y las Secciones de Derechos Individuales y los Comités de Leyes y Diversidades de GLBT.



Estado de New Jersey
Oficina de Procurador Estatal
 Departamento Legal y Seguridad Pública

División de Derechos Civiles

Outreach

Outreach es una publicación de la Oficina del Procurador Estatal de New Jersey, Departamento Legal y Seguridad Pública, División de Derechos Civiles.

Publicador: J. Frank Vespa-Papaleo

Editor: William Scheckel • william.scheckel@njcivilrights.org

Asistente Editor: Chris Tester • chris.teste@njcivilrights.org

Colaboración: Bear Atwood, Cassandra Jetter, Esther Nevarez

Oficial de Prensa: Lee Moore • leland.moore@lps.state.nj.us

Fotografías: Rick Salmastrelli, William Scheckel

Traducciones: Hector Ayala



Oficinas de la División de Derechos Civiles y Contactos para información y quejas.

Atlantic City 26 South Pennsylvania Avenue, 3rd Floor Atlantic City, NJ 08401
Phone: 609-441-3100
Fax: 609-441-3578 • TTY: 609-441-7648

Camden One Port Center 2 Riverside Drive, 4th Floor Camden, NJ 08103
Phone: 856-614-2550
Fax: 856-614-2568 • TTY: 856-614-2574

Jersey City 574 Newark Avenue
Jersey City, NJ 07306
Walk-in Office on Wednesdays, 9 a.m. - 5 p.m.

Newark 31 Clinton Street, 3rd Floor P.O. Box 46001 Newark, NJ 07102
Phone: 973-648-2700
Fax: 973-648-4405 • TTY: 973-648-4678

Paterson 100 Hamilton Plaza, 8th Floor Paterson, NJ 07501
Phone: 973-977-4500
Fax: 973-977-4511 • TTY: 973-977-1955

Trenton 140 East Front Street, 6th Floor P.O. Box 090 Trenton, NJ 08625-0090
Phone: 609-292-4605
Fax: 609-984-3812 • TTY: 609-292-1785



Estamos en el Internet. Visítenos por favor al www.NJCivilRights.org

Division on

CIVIL RIGHTS

New Jersey Office of the Attorney General
Department of Law and Public Safety

Division on Civil Rights

Director J. Frank Vespa-Papaleo
P.O. Box 090
Trenton, NJ 08625-0090

www.NJCivilRights.org